

INFORMAZIONI PERSONALI Leonardo Marcello Pignataro
traduttore editoriale e audiovisivo
socio ordinario AITI, n. tessera 214080
professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013

INCARICHI E RICONOSCIMENTI

2018 - a oggi Sezione AITI Piemonte e Valle d'Aosta,
presidente regionale, mandati 2018-2022; 2022-2026

2024 Direzione generale biblioteche e diritto d'autore, Ministero della Cultura (MiC)
delegato AITI alla Commissione per i Premi nazionali per la traduzione

2022 Federazione internazionale dei traduttori (FIT)
Premio Aurora Borealis per la traduzione eccezionale di un testo di non-fiction

ESPERIENZA PROFESSIONALE

TRADUZIONE

1991 - a oggi **Traduzione editoriale**
Case editrici nazionali e agenzie di traduzione: traduzione di testi letterari, saggistica e cataloghi

1991 - a oggi **Traduzione giornalistica-pubblicistica**
Testate giornalistiche e riviste nazionali: traduzione di articoli dal russo e dall'inglese

2008 - a oggi **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
Adattatori e agenzie di doppiaggio: traduzione per l'adattamento degli script di film e serie televisive

DIDATTICA DELLA TRADUZIONE

Traduzione editoriale

2024 Bristol Translates, Literary translation summer school, University of Bristol, on-line
«Officina della traduzione», liceo statale «E. Montale», San Donà di Piave (Venezia)

2019 - 2024 Sezioni regionali AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (Milano, Roma, Bari, Firenze, Torino)

2015 – 2022 Scuola di specializzazione in traduzione editoriale, Agenzia formativa TuttoEuropa, Torino

2015 – 2018; 2020; 2022 Oblique Studio Editoriale, Roma

2015 – 2018 Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli", Milano

PARTECIPAZIONI E INTERVENTI

Traduzione editoriale

2024 «Laboratorio di traduzione per l'editoria LLEA», Università degli studi di Roma Tor Vergata, Roma
«TRAlleggiamo, progetto di Terza Missione», Università di Roma La Sapienza, Roma
«Incontri con l'esperto», Università degli studi di Udine, Udine
«Professione traduttore», Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, Modena

2019 – 2024 «Professione Traduttore», Università degli studi di Torino, Torino

2022 European School of Literary Translation - ESLT

2021 Università degli studi La Sapienza, Roma
Fiera Nazionale della Piccola e Media Editoria «Più libri più liberi», Roma
Fiera internazionale del libro «non/fictioN23», Mosca, on-line
Book City, Università degli studi di Milano
Biblioteca Nazionale Russa di Letteratura Straniera «Inostranka», Mosca, on-line

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

in corso **Corso di laurea triennale in Lettere**
Dipartimento di studi umanistici, Università degli studi di Torino, Torino, percorso Antico e medievale

2017 **«Training the teacher of literary translation», summer school**
European School of Literary Translation – ESLT, Roma

2016 **Summer School in Audiovisual Translation: subtitling (EN>IT)**
CenTras, Centre for Translation Studies, University College London (UCL), UK

2014 - 2015 **Scuola di specializzazione in traduzione editoriale**
Agenzia formativa TuttoEuropa, Torino, traduzione letteraria ed editoriale dall'inglese;
Voto finale: 100/100

2013 **Semester Study Abroad, 2nd semester**
Faculty of Humanities, University of Cape Town (UCT), Sudafrica

2010 **Master di II livello in “Traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese: letteratura, saggistica, teatro e cinema”**
Università degli studi di Pisa, Pisa
Voto finale: lodevole

2010 **Laurea quadriennale (V.O.) in Lingue e Letterature Straniere Moderne**
Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli studi di Roma La Sapienza, Roma
Voto finale: 110/110 con lode

1990; 1991 **Corsi estivi di lingua e cultura russa**
Centro Russia Cristiana - Seriate (BG)

Curriculum Vitae

- 1989 **Corso annuale di Archivistica, diplomatica e sfragistica**
Archivio Segreto Vaticano, Città del Vaticano
- 1982 - 1984 **Corso di Laurea in Medicina e Chirurgia (biennio)**
Facoltà di Medicina Università degli studi di Pavia, Pavia
Media degli esami: 30/30
- 1982 **Diploma di Maturità Classica**
Liceo Ginnasio Statale T. Tasso, Salerno
Voto finale: 60/60

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

ITALIANO

Altre lingue

| | COMPRESIONE | | PARLATO | | PRODUZIONE SCRITTA |
|---------|-------------|---------|-------------|------------------|--------------------|
| | Ascolto | Lettura | Interazione | Produzione orale | |
| INGLESE | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |

University of Cambridge Local Examinations Syndicate:

- First Certificate in lingua inglese. Voto finale: A
- Certificate of Proficiency in lingua inglese. Voto finale: B
- Certificate of Proficiency di traduzione da e verso l'inglese. Voto finale: A

Attestazione AITI per la combinazione inglese > Italiano (traduzione editoriale, narrativa)

RUSSO

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| C2 | C2 | C1 | C1 | C1 |
|----|----|----|----|----|

Attestazione AITI per la combinazione russo > Italiano (traduzione editoriale, narrativa)

Settori di specializzazione
per la traduzione

Saggistica, narrativa, cinema e televisione, pubblicitaria, teatro, poesia, arte

Trattamento dei dati
personali e dichiarazione
di veridicità dei dati

Il sottoscritto autorizza il trattamento dei dati personali contenuti nel presente curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.

Il sottoscritto ai sensi degli art.46 e 47 DPR 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art.76 del DPR 445/2000 e successive modificazioni ed integrazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità che le informazioni riportate nel presente curriculum vitae corrispondono a verità.

Torino, 30 settembre 2024

Leonardo Marcello Pignataro